

ⲕⲥⲓⲛⲥⲓⲛ | Ⲑⲉⲛⲥⲓⲛⲓⲛⲥⲓⲛⲥⲓⲛ  
L'injil n Siditney Ćisa Lmasih



Ṭabrat ṭamezwarut n arrasul

Bulus ḡar Ayt-Salunik

Ssura wis ṭfettac n L'injil

(S ṭmaziṭ n Arrif)



ⵝⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵔ ⵏ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵔ | ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵔ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵔ ⵏⵓⵔⵉⵎⵉⵙⵓⵔ  
Tabrat tamezwarut n arrasul Bulus yar Ayt-Salunik

(S tmaziɣt n Arrif)

الرسالة الأولى إلى مؤمني تسالونيكى، لتمازيغت الريف

La Première épître aux Thessaloniens, en Tamazight du Rif

La Primera epístola a los Tesalonicenses, en Tamazight del Rif

The First Epistle to the Thessalonians, in Rif Tamazight

Guide de Lecture

Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens	Latin	Arabe	Example	Sentido / Sens
C c	ش	cek	tú, tu, you (masculine)	J j	ج	jar	entre, entre, between
Č č	تش	učma	hermana, sœur, sister	Q q	ق	qqar	decir, dire, say
Ĝ ĝ	دج	ĝiret	noche, nuit, night	Ĥ ĥ	ع	ɣaɖ	aún, encore, still
Y y	غ	Yarek!	¡Cuidado! Atent!	,	ء	l'imān	fe, foi, faith

الطبعة الأولى: مارس 2018  
يطلب من : www.abridnarrif.com

\*\*\*\*\*

Première Édition: Mars 2018

Pour le commander Commandes / For orders / Para pedidos:

Voir: www.abridnarrif.com

\*\*\*\*\*

www.awarnarebbi.net

\*\*\*\*\*

Droit d'auteur © 2018

# Tabrat t̄amezwarut n arrasul

## Bulus yar Ayt-Salunik

### Lmuqaddima

**1** <sup>1</sup>Nec d̄ Bulus, akid̄i Sila d̄ Timuṭawus. Nura t̄abrat-a yar jmaḡeṭ n̄ řmuminin n̄ Ayt-Salunik iy yumnen zi Arebbi Babat̄ney d̄ řisa Lmasih̄ Sidit̄ney. Akid̄wem yiři arḡa d̄ řehna.

### Bulus d̄ Sila d̄ Timuṭawus tcekkaren Arebbi

<sup>2</sup>Neccin řebda netcekkar Arebbi xawem marra, ntettar i Arebbi xawem b̄řa ma a nbedd. <sup>3</sup>Netxemmam zzaṭ n̄ Arebbi iḡan d̄ Babat̄ney meḡař ixeddem l'iman nwem, meḡař t̄rebbeř řemhibbeṭ nwem, u meḡař iřebbar l'amal nwem d̄i Sidit̄ney řisa Lmasih̄.

<sup>4</sup>Ay ayṭmaṭney yinni iḡizzen x Arebbi, nessen qa netta ixḡar-ikenniw. <sup>5</sup>Li'anna L'injil iy netbeccar war d̄ yusi ca yarwem s wawařen waha, yusa-d yarwem s t̄zemmar d̄ Arruḡ iqeddsen d̄ yijjen n̄ uqennaḡ imyar. Aqa t̄essnem mamc tuḡa netḡic jarawem ḡlaḡsab kenniw. <sup>6</sup>Kenniw t̄ebḡam teggem mamc ntegg neccin d̄ mamc itegg Sidit̄ney li'anna kenniw d̄i řwest̄ n̄ waṭṭas n̄ tamara t̄qebřem awař nney s řefraḡeṭ iy d̄ yusin zi Arruḡ iqeddsen. <sup>7</sup>Ammu t̄dewřem d̄ ijjen n̄ lmiṭal aṭ deffaren marra řmuminin ig iḡan d̄i l'iqlim n̄ Masidunya d̄ l'iqlim n̄ Uxaya. <sup>8</sup>Zzaywem kenniw iy d̄ iffeḡ řřut n̄ wawař n̄ Sidit̄ney.

Maci iffey-d di Masidunya d Uxaya waha; Lla, iffey-d řexbar-a x l'iman nwem zi Arebbi řar yiwđan di marra imucan. U x manaya itxeřřa war xas nessiwif ca. <sup>9</sup> Iwđan nni s yixef nsen sufuyen xawem řexbar x mamc iy đaney řqebřem d mamc iy řsemřem di l'ařnam bac ad řqebđem Arebbi iddaren iy iřan d řřah. <sup>10</sup> Hima ad trajam Mmis iy d řa yasen zeg ujenna wenni iy d isekkar Arebbi zeg imettinen iřni řisa iy đaney isenjamin zeg uyđab nni iy d řa yasen.

### **Řxedmet n arrasul Bulus di řendint n Salunik**

**2** <sup>1</sup> Ay ayřma, kenniw s yixef nwem řessnem nfař nni iy d nuwi wami d nusa řarwem. <sup>2</sup> Di řendint n Filippi řessnem belli řqeddán xaney řinni tbuřaren xaney. Walakin neccin nzařem akidwem, tuřa itřawan-aney Arebbi bac a nbeccar jarawem s L'injil waxxa can yiwđan řqarraden-aney. <sup>3</sup> Awař nney iy zi netweřřa war d itis ca zeg uyđar niř zi min ixenzen niř zi řehraymit. <sup>4</sup> Lla, idbeř-aney Arebbi ikellef-aney x wawafen-a iřan di L'injil. Zi manaya nessawaf bac axaney yarda Arebbi maci axaney arđan yiwđan minzi d netta iy iřan d wenni itmeyyazen min řarney deg wuřawen nney. <sup>5</sup> Cuf, qa řessnem řemmarř ma nseřha řadd s wawafen niř řemmarř ma neđmeř řadd řlahřab ca n ssabab. Icehheđ xaney Arebbi! <sup>6</sup> War nřes ca iryazen adaney cehharen: Ila kenniw, Ila can iryazen nneyni.

Neccin tuřa nřemmar axawem nřeyyar s sulta nney am arrusul. <sup>7</sup> Walakin Ila, neccin nředdem akidwem s ttawaduř am řemyarř ak řarwa nnes. <sup>8</sup> Ammu iy nethella đaywem netřes-kenniw. Nfareř

wami ncarec akidwem L'injil d t̄udart̄ nney minzi t̄ɣizzem xaney aṭṭas.

<sup>9</sup>Ay ayt̄ma, aqa t̄ɣeq̄fem x řxedmet̄ nney qa neccin nuw̄ta xas tamara. Wami kenniw netbeccar s L'injil n Arebbi, qa nxeddem ġřf̄et̄ d nhar bac war netbessif̄ ca x can ḥadd zzaywem. <sup>10</sup>Netɣic akidwem kenniw iy yumnen s yijjen n s̄s̄fa d yijjen n ubrid̄ nican b̄fa řɣib. Kenniw d řechud̄ x manaya ufa d Arebbi. <sup>11</sup>Ntegg akidwem am yijjen n uryaz ak t̄arwa nnes. Netweṣṣa-kenniw netcejjaɣ-ikenniw netzeyyar xawem <sup>12</sup>bac ad̄ tuyurem s yijjen n t̄icri iy d̄as iticcen lqima i Arebbi ig isdaheğ netta iɣni wenni iy dawem d itřayan ɣar řmulk nnes d lɣadama nnes.

<sup>13</sup>Neccin netcekkar Arebbi xawem b̄fa ma a nbedd wami t̄qeb̄fem awaf̄ nnes iy dawem d nsiwed̄. T̄qeb̄fem-t̄ maci am wawaf̄ n yiwdan, t̄qeb̄fem-t̄ am wawaf̄ n Arebbi nican. Ixeddem wawaf̄-a ɣawed̄ d̄aywem kenniw iy yumnen. <sup>14</sup>Ay ayt̄ma, t̄dew̄fem am t̄jumaɣ nni n řmuminin n Arebbi d̄i Ğisa Lmasih̄ t̄inni iy iğan d̄i t̄mur̄t̄ n Yahudiya. Li'anna iwdan n t̄mur̄t̄ nwem t̄buṣaren xawem am Ayt̄-Yahudiya t̄buṣaren x t̄jumaɣ n řmuminin iy d̄inni. <sup>15–16</sup>Nit̄ni nyin Sidiṭney Ğisa d l'anbiya, ufa d neccin sufɣen-aney ssenni. War xasen yardi ca Arebbi nit̄ni t̄ɣarrađen i marra iwdan, řaḥeqqac war daney tejjin ca a nessiwef̄ ak řegnus bac ad̄ nejmen. Amenni řmuɣṣiyaṭ̄ nsen rennint t̄ɣemmarent, lɣiqab n Arebbi iwda xasen qaɣ.

**Arrasul Bulus dayes mezfî ad  
izer řmuminin n Ayt-Salunik**

<sup>17</sup> Ay aytma, tuya nyab xawem cway n řweqt, walakin deg wufawen nney war xawem nyib ca. Di řweqt nni nethawar attas bac a d nas minzi dayney mezfî akenniw nzer. <sup>18</sup> Mechar n twafatin nexs ayarwem d nas, nec s yixef inu řawed, walakin itqateř-aney-d Ccitan deg ubrid. <sup>19</sup> Li'anna d kenniw iy iřan d l'amal nney d řefrařet nney d ttaj nney n ccan zzař i Siditney řisa xmi d řa yas. <sup>20</sup> Wah, d kenniw iy iřan d ccan nney d řefrařet nney.

**3**<sup>1-2</sup> Iden, wami nugi a neřbar řad ktar, tuya nfekkar řsen a neqqim di tendint n Utina waředney, Timuřawus ařid nessekk řarwem bac akenniw isejhed akenniw icejjeř di l'iman nwem. Netta d umařney ixeddem akidney di řxedmeř n L'injil n Lmasih. <sup>3</sup> Nessekk-it řima uřa d iijen war itrejjiji ca s řemřayen-a nwem aqa řessnem belli manaya iy xaney yurin. <sup>4</sup> Wah, wami tuyařey akidwem qbef neqqar-awem qa řemřayen axaney kkent. D manaya ig iweqřen qa řessnem kenniw. <sup>5</sup> X manaya, wami ugiř ad řbareř řad ktar, ssekkey-d řarwem Timuřawus bac ad ssney l'iman nwem. Ggwdeř wenni itřarran tuya iřarr-ikenniw s ibriden nnes uca min tuya nexdem řarwem imken idweř axmi war neggi walu.

<sup>6</sup> Řexxu idweř-d řarney zzaywem Timuřawus, yuwi-yaney-d iijen n řexbar d ařebřan x l'iman nwem d řemřibbet nwem. Inna-aney aqa txemmamem dayney mliř, daywem řawed mezfî adaney řezrem uřa d neccin dayney mezfî akenniw

nzer. <sup>7</sup> X manaya ay ayṭma, neccin netwacejjeḡ s l'iman nwem waxxa aqaney d̄anita d̄i řemḡayen d̄ yij uziyyar. <sup>8</sup> Řexxu aqa netḡic mliḡ wami tbeddam nican d̄eg ubrid̄ n Sidit̄ney. <sup>9</sup> Mammec iy ḡa negg a ncekkar Arebbi xawem?! Meḡar̄ n řefraḡeṭ iy ḡarney zzaṭ̄ i Arebbi ḡlaḡsab kenniw! <sup>10</sup> Ğiřeṭ̄ d̄ nhar ntettar-as i Arebbi s wuřawen nney bac akenniw nzer ḡawed̄, aḡawem nerni min ineqqṡen d̄i l'iman nwem.

<sup>11</sup> Aḡaney irzem Arebbi Babat̄ney abrid̄ ḡarwem netta s yixef nnes ak Sidit̄ney řisa. <sup>12</sup> Aḡ irni Sidit̄ney řemḡibbeṭ̄ nwem ak wayawya at isfeyyed̄ s waṭṭas ak marra iwḡan am neccin nexs-kenniw. <sup>13</sup> Aḡawem isejhed̄ uřawen nwem bac aḡ tiřim b̄řa řḡib aḡ tiřim muqeddsin zzaṭ̄ i Arebbi Babat̄ney xmi d̄ ḡa yas Sidit̄ney řisa ak marra řřaliḡin nnes.

### Ijjen n tudart̄ iy xef ḡa yarda Sidi Arebbi

**4** <sup>1</sup> Fa ay ayṭma ḡlaḡsab t̄imesřayin nneyni, kenniw qa t̄qebřem zzayneḡ mamc iy ḡa t̄ḡicem bac axawem yarda Arebbi; amenni ḡawed̄ iy t̄ḡicem. Řexxu d̄i řisa Lmasiḡ neth̄eccam-ikenniw netweřřa-kenniw bac aḡ teggem ḡaḡ ktar.

<sup>2</sup> Cuf, t̄essnem t̄imesřayin nni iy zi kenniw nweřřa s ssuṭṭa n řisa Lmasiḡ. <sup>3</sup> Aqa řxaḡar n Arebbi itxeřřa-kenniw aḡ tiřim t̄eřfam aḡ t̄beḡḡdem zi lřasad. <sup>4</sup> Itxeřřa aḡ tessnem mamc ḡa t̄ḡekmem x ddat nwem ḡlaḡsab min iḡan muqeddes d̄ayes aweqqar. <sup>5</sup> Maci aḡ t̄ḡicem d̄i ccehwet̄ n ddat nwem mammec teggen řegnus war issinen ca Arebbi. <sup>6</sup> řlaḡsab manaya itxeřřa labud uřa d̄ ijjen war iḡeḡem umas war t̄ ityecci ca li'anna d̄ Sidit̄ney ig itxeḡasen x



marra ṭimesfayin-a mammec dawem ṭ nenna qbeṛ neḡrem-awem xas. <sup>7</sup> Minzi Arebbi war daneḡ d iṛayi ca bac a nḡic ḡi min ixenzen. Lla, iṛaya-yaneḡ-d a nḡic ḡi min iṣfan. <sup>8</sup> Falihada wenni itagin aḡ idfar ṛuṣiyeṭ-a ṭanitan ataf maci itagi i bnaḡem, itagi i Arebbi wenni iy dawem d iticcen Arruḡ nnes iqeddsen.

<sup>9</sup> R̄exxu ḡlaḡsab ṛemḡhibbeṭ jarawem war nteḡḡiji ca ḡaḡ aḡawem nari. Mayemmi? Minzi iseṛmed-ikenniw Arebbi s yixef nnes aḡ texsem ayawya. <sup>10</sup> Wah, ḡ ṣṣaḡ texsem marra ayṭmaṭwem iy kidwem itḡicen ḡi l'iqlim n Masidunya. Walakin netweṣṣa-kenniw ay ayṭma aḡ ternim ḡaḡ ktar. <sup>11</sup> Netweṣṣa ḡawed aḡ ṭhawṛem bac aḡ tḡicem ḡi ṛhudneṭ, aḡ taḡfem ḡi cyuṛaṭ nwem waha, aḡ txeḡmem s ifassen nwem. Amenni iy kenniw netweṣṣa qbeṛ. <sup>12</sup> Hima aḡ tuyurem s lmaḡqul ak yinni ḡar barra nwem war yuminen ca, war teḡḡijim walu zi ḡadd.

### **ḡlaḡsab ṛmuminin iy immuṭen**

<sup>13</sup> Fa ay ayṭma, war nexs ca aḡ tqeffem i yixef nwem ḡlaḡsab yinni iṭṭṣen ḡeg imeḡṛan bac war txeyyiqem ca am yinni nneḡni war ḡi iḡi bu l'amal. <sup>14</sup> Cuf, neccin ntamen belli ḡisa immuṭ ikkar-d, ntamen ḡawed belli Arebbi ḡaḡ aḡ iysi yinni iṭṭṣen ḡeg imeḡṛan iy yumnen zi Lmasih aḡ iṛin ak ḡisa. <sup>15</sup> ḡlaḡsab awaṛ n Sidiṭney neqqar-awem qa neccin iḡni yinni ḡaḡ iddaren iḡni yinni ḡaḡ iqqimen ḡi ddunect-a xmi d ḡa yas Sidiṭney qa neccin war netḡaḡḡid ca ḡ imezwura x yinni iṭṭṣen ḡeg imeḡṛan. <sup>16</sup> Li'anna Sidiṭney aqa aḡ d ihwa s yixef nnes zeg ujenna s yijjen n ṭyuyyit ṭemyar ḡ yijjen n ṭmijja

n lmalak nni ameqqran d zammarr nni itşuđen n Arebbi, řexddenni imettinen tuęa yumnen zi Lmasih ad d kkaren d imezwura. <sup>17</sup> Ssenni neccin ięni yinni řad iddaren ięni yinni řad aqaney di ddunect-a ataf akidsen netwarfeę yar ujenna deg iseynuřen bac a nmeřqa ak Siditney di lhawa. Wa amenni akides niři i řebda. <sup>18</sup> Iđen, cejjęet ayawya s wawafen-a.

### Yawm nni n Siditney

**5** <sup>1</sup> Fa ay aytma, war ntehdiji ca adawem ntari x l'awqat nię d ttawarix. <sup>2</sup> Aqa řessnem mliř belli Yawm n Siditney ad d yas mammec d itas ij uceffar s řiřet. <sup>3</sup> Ataf xmi ęa yinin yiwđan qa dinni l'aman d dđaman řexddenni axasen d ihwa ijjen n l'arab deęya amecnaw mamc d itas řehřiř n řarwa i řemyart itarwen. Ataf war zemmaren niři ad rewřen.

<sup>4</sup> Walakin kenniw ay aytma, war teęim ca di taęest bac Yawm nni axawem d ixdef am can uceffar. <sup>5</sup> Lla, kenniw marra d řarwa n řfawt d iřenjiren n nhar. War neęi ca d řarwa n řiřet nię n taęest. <sup>6</sup> Iđen, war nteřteř ca am yiwđan nneyni, itxeřša a niři nfaq aęarney yiři řaęqef. <sup>7</sup> Cuf, yinni iteřteřen, teřteřen s řiřet. Yinni ityellan s ccreb, tyellan s řiřet. <sup>8</sup> Neccin lla, neccin d řarwa n nhar, aęarney yiři řaęqef. A negg řjilit nni n řehdid ięan nettat n l'iman d řemhibbet. A negg lkask nney ięan netta d l'amal n ufekki. <sup>9</sup> Qa war đaney ixđar ca Arebbi bac axaney ikk uđab lla, qa ixđar-aney bac a nenjem s ufus n Siditney řisa Lmasih. <sup>10</sup> Netta immuř xaney bac a neddar akides waxxa neccin nfaq nię netteř deg undeř. <sup>11</sup> Falihada tcejjaęet ayawya řawaret ayawya mammec teggem řexxu.

### Ĥuŝiyat t̄ineggura

<sup>12</sup>Fa ay aȳtma, neqqar-awem weqqarem yinni ixeddmen jarawem ig iġan xawem nehhan-kenniw. <sup>13</sup>Ucem-asen ijjen n lqima t̄emyar s f̄emħibbet̄ nwem ġlaħsab řxedmet̄ nsen. lřim ġawed̄ d̄i řehna ak wayawya. <sup>14</sup>Ay aȳtma, nhať yinni iġan d̄ imeġgazen, cejjġet̄ yinni itefciřen, ġawnet̄ yinni itedġifen, řebbaret̄ ak marra. <sup>15</sup>Arrem-d řbař nwem, itxeřša uřa d̄ ijjen war itxeġis ccerr s ccerr nneyri. Lla, řebda rezzuť min iġan d̄ ařebħan jarawem d̄ jar yiwđan marra.

<sup>16</sup>Farħem řebda, <sup>17</sup>tettarem i Arebbi břa ma ad tbeddem, <sup>18</sup>cekkarem-t̄ d̄i marra t̄imesřayin. Li'anna d̄ manaya ig itraja Arebbi zzaywem d̄i řisa Lmasiħ. <sup>19</sup>War tsexsayem ca Arruħ iqeddsen. <sup>20</sup>War tsehqarem ca awařen nni iy ġeřmen yiwđan zi Arebbi qqaren-t̄en. <sup>21</sup>Lla, meyyzet̄ manayenni marra. Třfet̄ d̄i min iġan d̄ ařebħan; <sup>22</sup>Aggwjet̄ x marra min iġan d̄ ařeffan.

<sup>23</sup>Arebbi nney n řehna akenniw isiřfa deg yixef nwem qaġ. Buħbeř nwem d̄ řařmer nwem d̄ ddat nwem ad qqimen kemřen břa řġib ař d̄ ġa yas Sidit̄ney řisa Lmasiħ. <sup>24</sup>Wenni iy d̄awem d̄ itřayān d̄ayes ttiqet̄, d̄ netta iy kenniw ġa isiwđen ġar manaya.

<sup>25</sup>Ay aȳtma, ttarem i Arebbi xaney. <sup>26</sup>Seġmet̄ x marra awmaťen s yijjen n sřam iřfa. <sup>27</sup>Tweřřiy-kenniw zzať i Sidit̄ney ħima ad t̄yarem řabrat-a i wawmaťen marra. <sup>28</sup>Akidwem yiri arđa n Sidit̄ney řisa Lmasiħ.